## Менандр. Ненавистный

   Перевод А. Парина

   Menandri. Comoedae. Fragmenta

   Менандр. Комедии. Фрагменты

   Серия "Литературные памятники"

   Издание подготовил В. Н. Ярхо

   М, "Наука", 1982

   OCR Бычков М.Н. mailto:bmn@lib.ru

## ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

   Фрасонид, воин.

   Гета, раб Фрасонида.

   Демея, отец Кратии.

   Старуха, служанка Клинии.

   Кpатия, молодая девушка.

   Кормилица Кратии.

   Клиния, юноша.

   Повар (без слов).

   Действие происходит перед домами Фрасонида

   и Клинии.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

   Фрасонид

   О Ночь, - ты водишь дружбу с Афродитою

   И ближе всех богов ей; ночью мы твердим

   Лишь о любви и о любовных хлопотах, -

   Ах, видела ли ты людей несчастнее

   Меня, измаявшегося влюбленного?

   Хожу я, бедный, перед дверью собственной,

   Взад и вперед мечусь по переулку я.

   Уж полночь наступила - не смыкаю глаз,

   А мог бы спать с возлюбленною под боком.

   А 10 Она ведь в доме у меня, и я могу

   Ей овладеть - влюблен в нее без памяти,

   Я брежу ей. Но воли не даю себе -

   Предпочитаю стыть зимой на улице,

   Дрожать и, Ночь, с тобою разговаривать.

   Гета

   Теперь и псу, как говорит пословица,

   На улице не место. А хозяин мой,

   Как будто лето, бродит, разглагольствуя.

   Конец мой вкоро. Что он, дуб бесчувственный?

   . . .рассуждая так. . .

   А 20 . . . в дверь. Несчастнейший,

   Что ты не спишь? Смотреть невмочь, как маешься.

   (Иль стоя) спишь? Проснись, открой глаза свои!

   Фрасонид

   . . . ты по воле собственной?

   (Что хочешь?) По приказу или все-таки

   По собственному разуменью действуешь?

   Гета

   (Не сам я резв,) мне спящие велят.

   Фрасонид

   Ну-ну!

   Ты опекун мой ревностный - ни дать ни взять.

   Гета

   Безумец, в дом скорей входи!

   Фрасонид

   В начальники

   Ты так и лезешь.

   Гета

   Ну, а ты дрожмя дрожишь!

   Фрасонид

   А 30 Я сам себе начальник!

   Гета

   (Ослушания)

   За мною не водилось - ты ведь только что,

   Вчера, вернулся после странствий длительных.

   Фрасонид

   Когда отплыл я в путь от стана ратного,

   . . . . . . . был я бодр. Добычу бранную

   Приставлен сторожить, себя я чувствую

   Паршивым (псом).

   Гета

   В чем дело?

   Фрасонид

   В оскорблении.

   Гета

   В каком? Ответь.

   Фрасонид

   Из-за плененной девушки.

   Купив ее, свободу дал, хозяйкою

   Я в доме сделал, дал служанок, золотом

   А 40 Украсил и назвал женой.

   Гета

   Так что ж еще?

   В чем оскорбление?

   Фрасонид

   Злословить стыдно мне

   (О ней.)

   Гета

   Меня стесняться ли? Рассказывай!

   Фрасонид

   Я ненавистен ей.

   Гета

   Вот приворожница!

   Фрасонид

   Нет, суть не в том. Сказать по-человечески,

   Вот в чем беда: не госпожа самой себе!

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Фрасонид

   А 50 . . . я жду мгновения,

   Когда вдруг ночью грянут гром и молнии

   И ливень. Я лежу с ней рядом.

   Гета

   Дальше что?

   Фрасонид

   Я крикну: "Девушка! Пора к приятелю

   Пойти наведаться!" - "А как зовут его?" -

   Так спросит женщина любая. - "Бедненький,

   В такой-то дождь! . ."

   Фрасонид

   А 85 Она сама. О дорогая, (сердце мне)

   Отдай, оставь презренье. . .

   Вражду, отчаянье, безумье. . .

   Гета

   Что ж, горемычный?

   Фрасонид

   Если бы хоть раз меня

   Любимым назвала, я б сотню жертв принес.

   Гета

   А 90 Что за напасть! Таких изъянов нет в тебе,

   Которые упоминать бы стоило.

   Что ж, ей несносна войска малочисленность?

   Но вид твой столь изыскан. В этом возрасте,

   Однако. . .

   Фрасонид

   Тьфу, пропади ты пропадом! Пора узнать,

   В чем дело, отыскать причину скрытую

   Такой вражды.

   Гета

   Да все они негодницы!

   Фрасонид

   . . .

   Гета

   Но то, что ты рассказывал,

   . . . она бы поклялась, дразнила бы

   А 100 . . .не благовидная ли. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Фрасонид

   Фр. 2 Я, ни одним не побежденный варваром,

   Весь без остатка взят в плененье девочкой.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Фр. 5 . . .с Кипра, где удачно служба шла, -

   Там в войске у царя он под началом был.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Фр. 6 . . . мечей не видно более.

## ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

## А

   30 . . . . . . . . . сказать мне затруднительно

   . . . . . . . . . . откуда, чужестранец, ты!

   Демея

   Я? С (Кипра.

## А

   Верно, пленных) хочешь выкупить -

   (Своих рабов?)

   Демея

   Клянусь богами, нет,

   Но ради. . . . . . . . . . . . . . случившейся

   Все ищут. . .

   Она сама. Что говоришь ты?

## А

   В этом мне

   Сам посодействуй. . . . . . . . . но, старик,

   Другим. . . .

   Демея

   . . .давно искал я след.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   40 Спасителем. . .

## А

   А как зовут. . .

   Демея

   Кратией. . .

## А

   Есть, есть. . .

   Демея

   . . . . . . . . . . .

## А

   Но этот человек. . .

   Демея

   Зевс, отвратитель бед. . .

   Нежданное. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   65 - Клянусь я Зевсом. . .

   - . . .с двух сторон. . .

   - И этот ужас (пережил?). . .

   - Давай-ка раньше. . .

   На улицу. Смешно бы. . .

   70 Войти и взять его. . .

   - Но тотчас же ему ее. . .

   Где б ни была и где его. . .

   Свое ты дело прежде делай. . .

   А я прекрасно. . .

   - Так что же?

   - Любит он. . .

   - И вдруг узнать, что прекратились. . .

   И, благоденствуя, . . .

   А эту женщину. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

## ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   132 - Мольбу о немощи.

   - Со мной сражаешься?

   - Нет, с ним одним. Ведь он с ней горе мыкает

   И мается, бедняга.

   - Разве нет?

   - Счастлив,

   Блажен он был бы, если б не она.

   - О ком

   Ты говоришь?

   - Свои дела обделывать

   Она сама умеет. . .

   - . . .в положенье нынешнем.

   Что происходит? Кто это?

   - Тут кто-то есть,

   140 Я где-то рядом шепот слышу явственно.

   Пустите! . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Гета

   160 Оставил. Человек запел. . . На вид -

   Свинья свиньей. . .

   Чтоб женские дела отсюда выведать. . .

   А этот вот. . .

   Потом запел другой. . .

   Тот человек. О боги многочтимые,

   "Всем по заслугам", как гласит пословица,

   А пьяный как поет? . .

   Ты слуха тонкого от пьяных требуешь?

   В чем дело? Сам он деньги дал тебе - и вот

   170 Обратно просит? Не затеял пакость ли?

   Пустое! Мне ли человека этого

   Заставить снова звать на пир хозяина?

   Тут дело ясное. Я в дом войду - авось,

   Проведаю, что делают домашние,

   О чем болтают меж собой, послушаю.

   Гета входит в дом Фpасонида. Из дома Клинии

   выходит старуха-служанка.

   Старуха

   Такого чужестранца несуразного,

   Клянусь двумя богинями, не видела.

   Чего же хочет он? Мечи соседские

   Велел, у нас увидев в доме, вынести

   180 И долго их. . .

   . . . о них сказать

   . . . если хочет. . .

   . . . другие.

   Демея

   (Выходит вслед за ней.)

   . . . . . . . . . . . . . . . Покажи!

   Старуха

   . . . да где же я возьму?

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Демея

   . . . постучавшись в дверь.

   Старуха

   Сам и стучи. Что зря надоедаешь мне?

   190 . . . Я ухожу. Показано

   . . . вызывай и разговаривай.

   Демея

   . . . благодаря случайности

   . . . я вижу (меч мой) собственный.

   Старуха

   . . . он постучит, а, постучав, еще

   . . . я уверена. . .

   Демея

   204 Об этом мне и надо позаботиться.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   (Стучится в дом Фрасонида.)

   Эй, раб! Рабы! Сейчас же отворите дверь!

   (Прислушивается.)

   У самой двери расшумелся кто-то вдруг.

   Кpатия

   (Выходит, разговаривая с кормилицей.)

   Нет больше сил вносить. . .

   . . . Что это. . .

   Демея

   210 О Зевс, что за явление нежданное!

   Кpатия

   Чего ты хочешь, няня? Что промолвила?

   Отец мой? Где?

   Демея

   Кратия, дочь моя!

   Кpатия

   Кто там

   Меня зовет? Отец! Ах, здравствуй, мой родной!

   Демея

   Ты вновь моя!

   Кратия

   Ах, наконец мы встретились!

   Тебя ли вижу? Я и не надеялась.

   (Обнимаются.)

   Гета

   (Выходит из дома вслед за Кратией.)

   Из дома вышла.

   (Видит Кратию с Демеей.)

   Это что за новости?

   Да кто она тебе? При чем ты? Нате вам!

   Я вас застал на месте преступления.

   Ему, небось, уж шесть десятков стукнуло,

   220 Седой - но от меня ему достанется.

   Ты с кем целуешься и обнимаешься?

   Kpатия

   Ах, Гета, это мой отец. . .

   Гета

   Вот смеху-то! . .

   Ты кто? Откуда. . .

   Демея

   И вправду, я отец ее. . .

   Гета

   Воистину? . .

   Вот этот человек?

   Кpатия

   Ты понял. . .

   Гета

   Да, вот так раз! Старуха. . .

   Зови. Откуда ты, почтенный. . .

   230 Из дому?

   Демея

   Если бы!

   Гета

   Сдается все-таки,

   Ты здесь чужой.

   Демея

   Сюда приехав с родины,

   Я дочь свою нашел из близких первою.

   Всех домочадцев по миру рассеяла

   Война - наш общий враг, людей терзающий.

   Гета

   Кто станет спорить? Вот, гляди, и дочь твоя

   Из-за войны попала в дом наш пленницей.

   Но надо бы сюда позвать хозяина.

   Демея

   . . позови его.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Кpатия

   240 Кто рассказал тебе, что нет в живых его?

   Демея

   . . . я погиб.

   Кpатия

   О я, несчастная,

   Горька моя судьба! Отец, как вынести

   Такой удар? Убит он? Кем?

   Демея

   Тем, кто не должен был

   250 Кровь эту проливать!

   Кpатия

   Убийцу знаешь ты?

   Демея

   Да, знаю.

   Кpатия

   В плен была взята. . .

   Демея

   Но для чего, Кратия. . .

   Кpатия

   Свершивший это. . .

   Но нам, отец. . .

   Все взвесить. . .

   И поразмыслить. Я. . .

   Жила, как подобает мне. . .

   Демея

   О жизнь! Кругом беда и неожиданность!

   (Входят в дом Фрасонида.)

   Фрасонид

   (Входит с Гетой.)

   Отец Кратии появился (только что)?

   260 Я либо стану изо всех блаженнейшим,

   Либо несчастным трижды - как получится.

   Коль женихом достойным не сочтет меня

   И в жены не отдаст - погиб хозяин твой.

   Да не бывать тому! Войдем же в дом. Не след

   Предполагать дурное, надо точно знать.

   Я в дом вступаю свой, дрожа от ужаса.

   Душа пророчит, Гета, мне несчастие.

   Боюсь. Но предпочту пустому мнению

   Определенность. Вот что удивительно.

   (Уходит в дом с Гетой.)

   Клиния

   (Входит с поваром.)

   270 Гость-чужестранец, я и, если тут она,

   Еще за пиром будет третьей женщина.

   Я беспокоюсь. Если не пожалует,

   Гость будет в одиночестве - пойду искать

   По городу ее. Входи же, повар, в дом

   И приготовь нам к пиру все, что следует.

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

   Клиния

   (Выходит из своего дома, обращаясь к старухе,

   находящейся внутри.)

   Что говоришь? Он, в нашем доме найденный

   Меч опознав, в соседский дом отправился -

   Узнал, что меч от них. Но как он к нам попал,

   Да и зачем нам этот меч подкинули,

   280 Скажи, старуха. . .

   Схватил - и сразу. . .

   Дверь скрипнула. Выходит кто-то, кажется,

   От них - теперь мы все узнаем в точности.

   Гета

   (Выходит, из дома.)

   О многочтимый Зевс, что за ужасная,

   Чрезмерная жестокость ими властвует!

   Клиния

   Скажи мне, Гета, чужестранец только что

   К вам в дом вошел?

   Гета

   (Делая вид, что не замечает Клинии)

   Что за высокомерие

   . . .если в жены взять

   Он хочет. . .

   Клиния

   Я понял правильно?

   290 . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Гета

   . . . ни слова ни единого

   . . . Демея, все же я

   . . . как видишь сам,

   Ты ей отец и попечитель, - так сказал,

   В слезах, в мольбах. А им - как лира для осла.

   Клиния

   Чтоб все понять, набегаюсь я досыта.

   Гета

   Твердит одно: "Ты должен дочь отдать отцу!

   Дам выкуп я". - "Тебя случайно встретивши,

   Демея, в жены у тебя прошу ее."

   Клиния

   300 Да, чужестранец к ним ворвался, стало быть -

   Демеи имя раб назвал в речах своих.

   Гета

   О боги! Почему по-человечески

   Не поступить? Точь-в-точь свинья свирепая!

   Но что еще невыносимей - дочь его

   От Фрасонида отвернулась. Он кричит:

   "Кратия, не покинь меня! Ты девушкой

   Вошла в мой дом, тебе считался мужем я,

   Тебя я чтил и свято чту, любимая.

   Что здесь не по душе тебе? На смерть меня

   310 Ты обречешь, уйдя." Молчит, жестокая.

   Клиния

   Вот горе-то!

   Гета

   Как есть, тигрица, варварка

   Безжалостная!

   Клиния

   Ты заметишь все-таки

   Меня, негодный? Эй, очнись!

   Гета

   Он не в своем уме.

   Да я бы сам, вот этим божеством клянусь,

   Ее не отпустил! Да, есть у эллинов

   Такой обычай. Но должны сочувствовать

   Тем, кто сочувствию не чужд. А если вы

   К мольбам глухи, и я не стану вас жалеть.

   Не можешь? Почему? Не место жалости!

   320 Пойми! А он кричит и, может, смерть свою

   В уме таит. Из глаз он мечет молнии

   И рвет, как умоисступленный, волосы.

   Клиния

   Ты смерти хочешь мне?

   Гета

   Привет мой Клинии.

   Откуда взялся ты?

   Клиния

   Услышав рядом шум,

   . . . вернулся. . . . . гостя моего

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Фрасонид

   356 Быть может, малодушным назовут меня

   . . . . . . . . . . . . . такие хлопоты

   А если сразу. . .

   Другое что. . .

   360 Придется мне, и в камень душу превратить,

   И хворь внутри носить для всех невидимо.

   Иль нрав свой обуздать и это вытерпеть?

   Не стану пить - вино сорвет личину вмиг,

   Которой быть не должно обнаруженной.

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   368 Не стал бы это я. . .

   Ведь мною чтимая. . .

   370 Я не подстраивал. . .

   Печаль. . .

   Пришел бы и сказал. . .

   Кратия у тебя. Она находится. . .

   Страдания. . .

   И я к тому ж. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   387 И гнев, достойный жалости. . .

   Был счастлив, говоришь? И выгораживать

   Ее решил? ..... Я говорю себе.

   А если горечь неудачи, не ропщу.

   Возможность есть. . .

   . . .Кратию в жены получить.

   Да, это так. Но прежде. . .

   Расстаться с жизнью? . .

   Ты жалостью к себе внушаешь ненависть.

   Какою станет жизнь твоя? . .

   Почетно. Если кто-нибудь. . .

   Все это блажь. . .

   Быть может, ты бесстыден - подведи итог.

   400 Ты доблестно живешь. . .

   Она тебя в том упрекнуть. . .

   Лишь пережив достойное бессмертия.

   Ты, давший благо ей, - неужто. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Хоровая сцена.

## ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   Гета

   От двери прочь, хозяин!

   Фрасонид

   . . . . . . . . . . .

   430 Не весть ли добрую. . .

   Гета

   Ее получишь в жены. . .

   Я упросил. . .

   Да будет так на благо. . .

   Фрасонид

   И ты не лжешь?. .

   Как он сказал?

   Гета

   Геракл свидетель. . .

   Фрасонид

   Нет, слово в слово повтори. . .

   Да побыстрее. . .

   Гета

   Сказал: "Ах, доченька. . .

   "Да, - отвечала, - мой отец, хочу. . .

   440 По доброй воле." Я, услышав. . .

   И, весело смеясь. . .

   Фpасонид

   Да, вести добрые.

   Гета

   Я рад. Но у дверей

   Я слышу шум.

   Демея

   (выходя из дома Фрасонида)

   (С тобой я говорить хочу).

   Фрасонид

   Прекрасно поступаешь.

   Демея

   Дочь тебе даю -

   Чтоб от нее родил детей законных ты.

   Дам два таланта я за ней.

   Фрасонид

   . . . . . . . . . .

   И без приданого бы взял. . .

   Ведь всех нас. . .

   Само собой решилось, все. . .

   450 Пир чужестранка. . .

   Войдем же в дом. . .

   . . . . . . . . . . . . . . . . . . . .

   457 Несите же. . .

   Моя забота это. . .

   Ты, раб, подай светильники зажженные,

   460 А мы, надев венки. . .

   Пусть никогда наш пир. . .

   Останьтесь. . .

   А вас (прошу, мужи, юнцы и отроки,)

   Рукоплещите от души, сограждане.

   И пусть Победа, дева благородная,

   Подруга смеха, будет к нам всегда добра.

## x x x

   Фр. 7 Коль я добавлю это, коли душу я

   Обратно получу тотчас - но где, скажи,

   Столь справедливых, Гета, мне богов найти?

   Фр. 8 Спартанский ключ найти, как видно, где-нибудь

   Мне надо.

## ПРИМЕЧАНИЯ

## КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ

   Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

   Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

   Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: Menandri reliquiae selectae. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift fur Papyrologie und Epigrapliik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

   При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

   Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

   Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

   В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтировки мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключатся в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

   В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

   Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523). Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

   Эсхил - Die Fragmente der Tragodien des Aischylos. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

   Софокл - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

   Еврипид - Tragicorum Graecorum Fragmenta. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

   Аристофан - The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M. Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

   По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

   Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

   При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Использованы также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

## НЕНАВИСТНЫЙ

   Источником текста служит большая группа папирусных фрагментов, относящихся к III в. н. э. Важнейшими из них являются Р. Оху. 2657 и 2656 (последний, может быть, начала IV в.), содержащие 1-466 и Р. Оху. 3368-3369, содержащие А 1-100 (см.: Turner E. G. The lost beginning of Menander "Misoumenos", Proceedings of the British Academy. London, 63, 1977, p. 315-331). Раздельная нумерация стихов объясняется тем, что отрывки, обозначаемые буквой А и принадлежащие к прологу комедии, были обнаружены и опубликованы после открытия основной ее части. Некоторые из стихов пролога многократно встречаются также в виде цитат у позднеантичных авторов.

   Время постановки документально не засвидетельствовано. Из фр. 5 ясно, что действие комедии происходит не позже 310-309 гг., когда власть местных царских династий на Кипре была ликвидирована Птолемеем.

   Из пролога (А 1-100) видно, что Фрасонид, только вчера вернувшийся домой после длительной отлучки (32), испытывает ужасные муки из-за купленной им на рабском рынке девушки (36-37): несмотря на предоставленную ей свободу и богатые подарки, она отказывается отвечать взаимностью на любовь воина, не открывая ему причину такого отношения (95-97).

   A 1О Ночь. . . - Выдержанный в стиле, близком к трагедии, монолог Фрасонида открывается обращением к Ночи, которое встречалось у Еврипида (Электра, 54, Андромеда, фр. 114); ср. А. 4-5. Плавт высмеивал этот прием в "Купце", 3-8:

   Не стану, впрочем, делать, как под действием

   Любви другие делают в комедиях:

   Дню или ночи, солнцу и луне они

   Рассказывают о своих несчастиях,

   А тем, я полагаю, вовсе дела нет

   До жалоб и желаний человеческих.

   (Пер. А. В. Артюшкова)

   А 12 . . .Но воли не даю себе. . . - Поведение Фрасонида, стремящегося не к элементарному удовлетворению чувственного желания, а к установлению душевного единства с любимой женщиной, использовал как пример истинной дружбы глава стоической школы в III в. Хрисипп (см. Диоген Лаэртский. О жизни, учениях и изречениях знаменитых философов. М., 1979, кн. VII, 130, с. 308).

   А 15 . . .как говорит пословица. - Ср. 166 и 295, где звук лиры для осла также поговорочное выражение.

   А 26 ... спящие велят - т. е. Гета поступает так в соответствии с тем, что ночью полагается спать.

   А 40 . . .назвал женой - разумеется, не законной, которую вручал будущему мужу ее опекун, а сожительницей, какой была Гликера по отношению к Полемону. См. О. 490 и прим.

   А 45 ... не госпожа самой себе. - При нынешнем состоянии папируса трудно определить, кто это говорит: Фрасонид, оправдывающий пленницу, или Гета, возмущенный ее неповиновением: вольноотпущенница, а позволяет себе капризничать!

   А 46-50 - безнадежно испорченные строки. Конец ст. 50 восстанавливается из фр. 721 К-Т.

   A 57-85 - лакуна в тексте, в которой, возможно, находился кусочек папируса со словами: "Спускайся, Гета, раз она (не велит). . . Уходя, она. . ." - "Аполлон, дело по-настоящему военное. . . Вот, гляди, я вхожу (боясь), что ты, гуляя (взад и вперед), (приведешь) грабителей. . . и избегая их. . ." - "О несчастный. . ." О чем шла речь, не ясно. Если о попытке осадить Кратию в доме, этим, может быть, объясняется в дальнейшем ее негодование (208).

   А 92 ... войска малочисленность? Не ясно, в чем состоит предположение Геты: если Фрасонид подарил Кратии служанок и золото (А 39-40), он был, очевидно, командиром достаточно высокого ранга.

   Фр. 2 принадлежит, очевидно, к прологу. После этих слов Фрасонид требовал меч и сердился на того, кто меча ему не дает, снова посылал подарки ненавидящей его девушке, и жаловался, и плакал, - обо всем этом мы знаем из слов Арриана, сохранившего текст фр. 2. Затем Гете - а именно он должен был быть человеком, не дававшим меча Фрасониду, - удавалось увести хозяина в дом. Эта заключительная часть пролога должна была заполнить начало большой лакуны, которую следует предположить между А 100 и началом дошедшего до нас дальнейшего текста комедии.

   В качестве следующего эпизода I д. надо постулировать монолог какого-нибудь божества, аналогичный по своим функциям речи Неведения в О. 121-171, и Тихи в Щ. 97-148. Поскольку причина ненависти Кратии к Фрасониду все еще оставалась неизвестной зрителям, божество, знающее то, чего не могут знать люди, должно было изложить предысторию событий, развивающихся в трагедии. Содержание этого монолога можно представить себе примерно так. Служа на Кипре (фр. 5), Фрасонид принял участие в какой-то операции, в результате которой оказалась рассеянной вся семья Кратии (ср. 32-35, 231-234). Пропал без вести и ее брат, а доставшийся ему от отца меч оказался случайно в руках у воина. Увидев этот меч у своего хозяина, Кратия заподозрила его в убийстве близкого ей человека, чем и объясняется ее ненависть. В действительности брат Кратии остался в живых, и это открытие со временем развяжет узел, завязавшийся в нашей комедии (ср. Щ. 110-114).

   Между тем Гета, обеспокоенный попыткой Фрасонида покончить с собой, отведя хозяина в дом и дождавшись, пока он уснет, решил собрать все имеющиеся в доме мечи и спрятать их у соседа Клинии; о результатах этой операции сообщается в фр. 6. Возможность такой сцены мы выводим, наряду с фр. 6, из обрывков стихов 1-29, открывающих Р. Оху. 2657: здесь нет ни малейшего намека на попытку воина покончить счеты с жизнью. Скорее, напротив: это новый диалог (обращение Геты к воину: "о хозяин", 8; распоряжение, отдаваемое ему: "войдя, Гета. . ."), после которого оба удаляются (ср. 160, 237, 259). Поскольку для заполнения I д. совершенно достаточно пролога, постулируемого монолога божества и новой сцены с участием Геты (ср. по три сцены в I д. "Самиянки", "Остриженной", "Щита"), этот второй разговор Фрасонида с Гетой целесообразно отнести к началу II д.

   Со ст. 17 или немногим раньше начиналась новая сцена - появлялся какой-то чужестранец (24, 31-32) с письмом (17, 25). В ст. 19 - вопрос ("чего ему надо?"), употребительный при выходе нового действующего лица или при неожиданной встрече (Б. 212, 431; Щ. 403). В обрывках от 20-24 сохранились выражения "эту дверь" . . ." (этот?) дом", "(лучше бы?) тебе постучать". Судя по всему, появившийся в начале сцены Демея ведет весьма оживленный разговор с другим персонажем (А), ближе нам неизвестным; может быть, этот человек - какой-нибудь слуга Клинии, с домом которого Демею связывают отношения взаимного гостеприимства (ср. 176-177, 270, 286). Так или иначе, в их диалоге всплывает имя Кратии (41-42), и собеседник Демеи сообщает, что особа, носящая это имя, живет поблизости (43). Демею охватывает вполне понятное волнение (45-46).

   Более подробное обоснование предлагаемой здесь и ниже реконструкции хода действия комедии см. в ст.: Ярхо В. Н. Комедия Менандра "Ненавистный". - Вестн. древней истории, 1979, Э 2, с. 27-30, 32-33.

   45 Зевс, отвратитель бед. . . Ср. Софокл, Трахинянки, 303; Еврипид, Гераклиды, 867.

   47-64 В каждом стихе сохранилось только по несколько букв.

   65-78 Сохранилась только левая половина столбца, представляющего диалог. Один из говорящих - Демея, другой - вероятно, все тот же ближе неизвестный нам А. Распределение между ними реплик неизвестно.

   79-93 Читаются только отдельные слова: "Клянусь богами. . . Самый скверный из людей. . . Совершив. . . Найдя. . . женщину. . . ради". После 93 - новая лакуна, на которую приходится окончание II и начало III д.

   101-131 - безнадежно испорченные стихи. Читаются только отдельные слова: "Меч. . . Не мог(ла?) бы. . . Мольбу о помощи (122)". Ясно только, что здесь начинался диалог, продолжающийся в 132-141 и имевший содержанием положение Фрасонида и Кратии. Участники этого диалога остаются неизвестными.

   142-159 Снова очень испорченный текст, в котором читаются только отдельные слова: "О доченька. . . Колечко. . . Такой человек. . . Одежды. . . Ударяющую об землю ногой. . . Совершающего возлияния. . . Таковы дела. . . Молитв о помощи. . . Отойдем от двери. . . Я тяжело переношу".

   160 Гета возвращается, очевидно, из компании друзей Фрасонида; возможно, хозяин послал его на разведку (162, 173-175), как Полемон Сосию (О. 177-179, 354-356). Что за люди окружали Фрасонида и чем объясняются отзывы о них, принадлежащие Гете, остается не ясным.

   177 Клянусь двумя богинями. . . - Деметрой и Персефоной. Клятва двумя богинями выдает в говорящем лице женщину.

   178 Мечи соседские. . . - перенесенные Гетой в дом Клинии мечи Фрасонида, среди которых Демея опознал свой.

   180 И долго их. . . Вероятно, может быть дополнено: "так пристально рассматривал".

   185-187 Из трех плохо сохранившихся стихов читается только "Прекрасно" - ответ Демеи на последнюю реплику старухи.

   190-193 Распределение реплик недостоверно; возможно, все четыре стиха составляют речь Демеи, отвечающего на предыдущую реплику старухи ("Я тебе? показал, что меня беспокоит, а ты вызови кого-нибудь из соседского дома и поговори с ним. Ведь я случайно обнаружил здесь свой меч").

   195-203 - безнадежно испорченные стихи.

   204 Атрибуция реплики Демее недостоверна. Может быть, это слова старухи, объясняющей свой уход.

   214 Ты вновь моя! Ср. аналогичное выражение радости при встрече нашедших друг друга матери и сына, брата и сестры, мужа и жены у Еврипида: Елена, 657-658, ср. 638, 652; Иф. Тавр. 828, 831; Ион, 1440, 1443-1444; Электра, 579; у Менандра: Щ. 508.

   230 Из дому? - Если, бы! - Демея хочет сказать, что дом его разорен войной.

   237-245 Сохранились единичные буквы, и эта потеря тем чувствительнее, что здесь начинался диалог Демеи и Кратии, из которого можно было бы легче, чем при нынешнем состоянии текста, понять, убеждена ли Кратия в гибели брата от руки Фрасонида и сообщает об этом отцу или только предполагает такую возможность и Демея подтверждает ее опасения. Соответственно, распределение реплик в 250-251 носит предварительный характер.

   270-275 Роль Клинии и его краткий монолог при нынешнем состоянии текста остаются достаточно загадочными. Не ясно, откуда он знает о появлении гостя- чужестранца, если только теперь возвращается домой, где в его отсутствие произошли уже известные нам события. Не ясно, о какой женщине, приглашенной на пир, идет речь. Во всяком случае, попытки отождествить ее с Кратией едва ли возможны, - о любовных отношениях между молодым человеком и вольноотпущенницей его соседа до сих пор не было речи, и маловероятно, чтобы Клиния решился открыто сообщать о них.

   294 Попечитель - т. е. κύριος, см. О. 490 и прим.

   296 . . . набегаюсь я досыта. - Возмущенный Гета, энергично жестикулируя, быстро ходит по сцене; Клиния старается его догнать.

   303 . . . свинья свирепая! - Гета имеет в виду, разумеется, Демею, а не Фрасонида.

   307 . . . считался мужем я. . . - В глазах всех окружающих молодая женщина, выкупленная воином из рабства и сделанная хозяйкой дома, конечно, должна была считаться его сожительницей.

   308 Тебя я чтил. . . См. вступительную статью, с. 420. Глагол α γαπάω употребляется у Менандра, кроме этого стиха, в С. 247, 278 (чувство женщины к вскормленному ею ребенку), 385 (отношение женщины к ее фактическому мужу); А. 12; фр. 395 (любовь отца к сыну).

   314 . . .вот этим божеством клянусь. - Речь идет о так называемом Аполлоне "уличном", которому посвящались камни конической формы, выставляемые перед дверью дома.

   326-355 Сохранились только отдельные буквы, имена Клинии, Геты и Демеи, а также пометки на полях с указанием на перемену говорящего и слово "вхожу" (341), из которых ясно, что до этого стиха продолжался диалог Геты и Клинии; затем один из них уходил к себе в дом и его сменял вышедший Фрасонид. С 349 начинался его большой монолог, кончавшийся уже за пределами 403. Несмотря на плохую сохранность монолога, видно, какими противоречивыми чувствами объят Фрасонид, мечущийся между обвинениями против Кратии и ее оправданием, равно как и обвинениями и оправданиями по своему собственному адресу.

   361 Хворь. . . носить. . . - Отождествление любовного чувства с болезнью - частый образ в доменандровской лирике и особенно трагедии. См.: Ярхо В. Драматургия Эсхила и некоторые проблемы древнегреческой трагедии. М., 1978, с. 223-225.

   403 После этого стиха - большая лакуна, в пределах которой кончается IV д. и начинается V д. По аналогии с ситуацией в "Щите" и на основании мозаики, изображающей сцену из V д. "Ненавистного" (см. прим. к С. 369-390), можно предположить, что в начале этого действия на сцене появлялся брат Кратии, которого считали жертвой Фрасонида. На самом деле во время военной неразберихи меч его попал в руки к кому-то другому (может быть, действительно убитому Фрасонидом), а сам он спасся и в поисках известий о семье прибыл в Афины к тому же Клинии. Здесь происходила встреча Демеи и Кратии с нежданно воскресшим молодым человеком, в результате чего отпадали препятствия к законному браку Фрасонида с полюбившейся ему девушкой.

   429 Этому стиху предшествует кусок папируса с сохранившимися отдельными буквами от 404-417 и начало 418-429, среди которых читаются имя Фрасонида и следующие слова: "Больше не. . . Прекрасно. . . Ревнивый. . . То, что теперь он(а) говорит. . . К делу. . . Двести. . . Клянусь Зевсом. . ." Как эти, так и следующие стихи относятся к заключительной сцене.

   443 Реплика Демеи переведена по предположительному дополнению несохранившейся части стиха.

   444-445 См. Б. 842-844 и прим.

   452-456 - испорченные стихи. Читается только: "на завтра" и "он(а) в доме".

   464 Ср. Б. 967 и прим.

   465-466 Ср. Б. 968-969 и прим.

   Фр. 7 Слова Фрасонида, возможно, из пролога, но, может быть, из недошедшего начала V д.

   Фр. 8 Возможно, из слов Геты в III д., намеревающегося запереть дом, чтобы предотвратить бегство Кратии. Спартанские замки отличались особенно хитроумным устройством.

   От "Ненавистного" сохранилось еще несколько свидетельств и фрагментов, включенных в изд. Сэндбэча.

   Фр. 1 - отзыв Хорикия об изображении воина в комедии Менандра. Как теперь ясно, Хорикий не читал "Ненавистного" целиком, а основывался на чужом мнении, недостаточно достоверном.

   Фр. 3 и 4 теперь читаются в ст. А 21 и 28.

   Фр. 9 - сбивчивое свидетельство, из которого можно сделать предположение, что кто-то называл Фрасонида кратким именем Фрасон, может быть, с оттенком презрения.

   Фр. 10 - глагол σπαθαν, происходящий от существительного σπάθη - деревянная лопатка, которой уплотняют нити на ткацком станке, употреблялся в "Ненавистном" в значении "хвастать". Может быть, переход по смыслу наподобие русского "плести" в значении "врать".

   Фр. 11 "Бледный, как мертвец" - может быть, характеристика тоскующего Фрасонида или же брата Кратии, попавшего в плен и побледневшего от потери крови и плохого обращения.

   Фр. 12=Г.,фр. 10. В "Ненавистном" этот диалог мог содержаться только в прологе, для чего папирусный текст не дает теперь достаточных оснований.

   Близкую аналогию к прологу "Ненавистного" дает небольшой отрывок из неизвестной комедии, обнаруженный сравнительно недавно среди оксиринхских папирусов (т. 38, Э 2826=Остин, 282). Здесь сохранилась левая половина от 11 стихов, представляющих собой ночной разговор между влюбленным молодым человеком и его верным рабом Сиром: первый взволнован тем, как складываются его отношения с возлюбленной, второй, подобно Гете, обеспокоен состоянием хозяина.

   . . .Да поразит спаситель Зевс (безжалостно)

   Меня за то особенно, что. . .

   Считал женой законной. . .

   Чего же больше?. . .

   Вполне уверен я. . .

   Кто тут еще?. . .

   - Конечно, я. - Чего тебе?. . .

   - (Бог видит), что не звездами любуюсь я

   И не ищу Медведицу. Скорблю душой,

   Тебя в смятеньи видя. - (Это правда), Сир.

   - Пусть будет Феб свидетелем. . .

   Автором этого отрывка по стилистическим признакам вполне может быть признан Менандр. См. подробнее: Colantonio M. Scene notturne nelle commedie di Menandro: nota al Pap. Oxy. 2826. - "Quaderni Urbinati di cultura classica", 23, 1976, p. 59-64.

   Составил В. Н. Ярхо